

ARRÊTÉ N° 04-10

BY-LAW NO. 04-10

**Arrêté portant adoption du Plan municipal
de la ville de Richibucto**

**A By-law to Adopt the Town of Richibucto
Municipal Plan**

En vertu des pouvoirs que lui confère l'article 24 de la *Loi sur l'urbanisme*, L.R.N.-B. 1973, chap. C-12, le conseil municipal de Richibucto, régulièrement réuni, édicte à la majorité ce qui suit :

Under the authority vested in it by section 24 of the *Community Planning Act*, R.S.N.B. 1973, chapter C-12, the Council of the Town of Richibucto, duly assembled, enacts as follows by a majority:

1. Titre usuel : *Arrêté portant adoption du Plan municipal de la ville de Richibucto*.

1. This by-law may be cited as *A By-law to Adopt the Town of Richibucto Municipal Plan*.

2(1) Est adopté le Plan municipal de la ville de Richibucto.

2(1) The Municipal Plan for the Town of Richibucto is hereby adopted.

2(2) Le Plan municipal de la ville de Richibucto joint au présent arrêté en tant qu'annexe A constitue le Plan municipal visé au paragraphe 2(1) et fait partie intégrante du présent arrêté.

2(2) The Municipal Plan for the Town of Richibucto, attached hereto as Schedule A, is the Municipal Plan referred to in subsection 2(1) and forms integral part of this by-law.

2(3) La *Carte d'utilisation future du sol – Future Land Use Map* jointe au présent arrêté en tant qu'annexe B fait partie intégrante de l'annexe A visée au paragraphe 2(2).

2(3) The map entitled *Carte d'utilisation future du sol – Future Land Use Map*, attached hereto as Schedule B, forms an integral part of Schedule A referred to in subsection 2(2).

2(4) Est abrogé l'arrêté numéro 82-1 intitulé *Plan municipal du village de Richibucto* adopté le 10 mai 1982, ensemble ses modifications.

2(4) By-law No. 82-1, entitled *Plan municipal du village de Richibucto*, enacted May 10, 1982, and all amendments thereto, is hereby repealed.

Première lecture : **16 novembre 2004**

First reading: **November 16th, 2004**

Deuxième lecture : **16 novembre 2004**

Second reading : **November 16th, 2004**

Lecture dans son intégralité : **21 décembre 2004**

Reading in its entirety : **December 21st, 2004**

Troisième lecture et adoption : **21 décembre 2004**

Third reading and adoption: **December 21st, 2004**

*Sceau
seal*

Meldric Mazerolle
Maire / Mayor

Gilles Belleau
Secrétaire municipal / Clerk

Annexe A
Plan municipal de la ville de Richibucto

Schedule A
Richibucto Municipal Plan



Réalisation / Prepared by: Sylvain Losier, urbaniste / Planner
Commission d'aménagement du district de Kent
Kent District Planning Commission

Révision / Revised by: J. André Daigle, urbaniste principal / Senior Urban Planner,
MICU
Planning@Work Worker Co-operative Ltd.
jasad@nbnet.nb.ca

TABLE DES MATIÈRES

Partie 1 – Introduction.....	2
1.1 Territoire d'application	2
1.2 Objet du Plan municipal	2
1.3 Objectifs du conseil municipal.....	2
Partie 2 – Principes et propositions	6
2.1 Aménagement et usage des terrains dans la <i>municipalité</i>	2
2.1.1 Résidentiel	2
2.1.2 Communautaire.....	8
2.1.3 Commercial.....	2
2.1.4 Industriel	2
2.1.5 Ressource.....	2
2.1.6 Secteur protégé du champ de captage	2
2.1.7 Aménagement intégré.....	2
2.2 Conservation et amélioration de <i>l'environnement naturel</i>	2
2.3 Environnement	2
2.4 Réseaux de communication, de services <i>publics et de transport</i>	2
2.5 Utilisation du sol aux fins municipales	2
2.6 Services et équipements municipaux	2
2.6.1 Eaux usées	16
2.6.2 Eau potable	2
2.6.3 Ordures ménagères	2
2.6.4 Institutions culturelles et établissements d'enseignement	2
2.6.5 Équipements et espaces publics.....	2
2.6.6 Services de protection	2
2.6.7 Cimetières et crématoriums	2
2.6.8 Rénovation urbaine	2
2.6.9 Logement	2
2.6.10 Bâtiments et sites historiques.....	2
2.6.11 Équipements de prestation des services sociaux et de santé.....	2
2.7 <i>Autres principes</i>	2
2.7.1 Démographie.....	2
2.7.2 Industrie touristique	2
Partie 3 –Budget, capital et projets.....	2
3.1 <i>Capital d'emprunt</i>	2
3.2. <i>Projet d'infrastructure et de mise en œuvre</i>	
3.2.1 Le parc Louis-J.-Robichaud.....	2
3.2.2 Mise en œuvre du projet du parc Louis- J.- Robichaud	2

TABLE OF CONTENTS

Part 1 – Introduction.....	2
1.1 Area covered by the Plan.....	2
1.2 Purpose of Municipal Plan	2
1.3 Objectives of the Municipal Council.....	2
Part 2 – Principles and proposals	6
2.1 Layout and uses of land in the <i>municipality</i>	2
2.1.1 Residential	2
2.1.2 Community	8
2.1.3 Commercial.....	9
2.1.4 Industrial	2
2.1.5 Resource.....	2
2.1.6 Wellfield Protected Area.....	2
2.1.7 Integrated development.....	2
2.2 Preserving and enhancing the natural <i>environment</i>	2
2.3 Environment	2
2.4 Communication, public utility and <i>transportation systems</i>	2
2.5 Use of land for municipal purposes	2
2.6 Municipal services and equipment.....	2
2.6.1 Wastewater.....	2
2.6.2 Drinking water	2
2.6.3 Household garbage.....	2
2.6.4 Cultural and educational institutions...	2
2.6.5 Public equipment and spaces	2
2.6.6 Security services	2
2.6.7 Cemeteries and crematoriums.....	2
2.6.8 Urban renewal	2
2.6.9 Housing.....	2
2.6.10 Historic buildings and sites	2
2.6.11 Facilities for the provision of health and social services.....	2
2.7 <i>Other principles</i>	2
2.7.1 Demographics	2
2.7.2 Tourism industry.....	2
Part 3 – Budget, capital and projects.....	2
3.1 Borrowed capital.....	2
3.2 <i>Infrastructure and implementation</i> <i>project</i>	2
3.2.1 Louis-J.-Robichaud Park.....	2
3.2.2 Implementation of the Louis-J.- Robichaud Park project	2

3.2.3 L'amélioration du système de traitement des eaux usées municipales	2	3.2.3 Improving the municipal wastewater treatment system.....	2
3.2.4 Mise en œuvre du projet d'amélioration du WWTP	2	3.2.4 Implementing the WWTP improvement project.....	2
3.3 Budget d'équipement quinquennal.....	2	3.3 Five-year capital budget.....	2

PARTIE 1 – INTRODUCTION

Le Plan municipal de Richibucto fournit au conseil municipal un cadre de référence et un outil d'aide à la décision lui permettant d'orienter le développement pour au moins les cinq années suivant l'adoption du présent arrêté. Les citoyens, les élus municipaux et les autorités gouvernementales devront utiliser ce plan comme guide afin d'assurer que tout développement dans la municipalité s'effectue de façon ordonnée et respecte tant les objectifs communs élaborés dans le Plan municipal que les principes d'aménagement qui y sont reconnus.

Le Plan municipal est préparé en conformité avec les articles 23 à 27 de la *Loi sur l'urbanisme*, L.R.N.-B. 1973, chap. C-12 [ci-après *Loi sur l'urbanisme*]. Il constitue l'annexe A de l'*Arrêté portant adoption du Plan municipal de la ville de Richibucto*. La carte intitulée *Carte d'utilisation future du sol – Future Land Use Map* jointe au présent plan municipal en tant qu'annexe B fait partie intégrante de ce plan municipal.

Les principes et les propositions du Plan municipal s'inspirent des observations contenues dans l'étude préliminaire. Celle-ci fournit le portrait global d'une collectivité en constante mutation. L'étude préliminaire fournit de l'information sur les caractéristiques physiques du territoire et sur les caractéristiques socioéconomiques de la population, tout en énonçant le principe qui gouverne la gestion de l'utilisation du sol, ainsi que les infrastructures et les services compris dans les limites du territoire de la municipalité.

Le conseil vise en **principe** à prendre les mesures nécessaires pour s'assurer que les développements et aménagements futurs dans la municipalité seront conformes aux principes et aux propositions exposés dans le Plan municipal.

PART 1 – INTRODUCTION

The Town of Richibucto Municipal Plan is intended to provide Council with a frame of reference and decision-making tool that will guide the Town's development for at least five years following the adoption of this by-law. Residents, elected municipal representatives and government authorities must use this Plan as a guide in order to ensure that any development in the municipality proceeds in an orderly fashion and meets both the common goals set out and the development principles recognized therein.

The Municipal Plan is prepared in accordance with sections 23 to 27 of the *Community Planning Act*, R.S.N.B. 1973, chapter C-12 [hereinafter referred to as the *Community Planning Act*.] It constitutes Schedule A to the by-law entitled *A By-law to Adopt the Town of Richibucto Municipal Plan*. The map entitled *Carte d'utilisation future du sol – Future Land Use Map*, attached to this Municipal Plan as Schedule B, forms an integral part of the Plan.

The principles and proposals in the Plan draw their inspiration from the findings of the preliminary study. That study is a portrait of a community that is undergoing constant transformation. It provides details about the physical layout of the area as well as socioeconomic information regarding the Town's residents. It also articulates the principle governing land use management and discusses the infrastructure and services available within the municipality.

The Council seeks, **in principle**, to take the measures needed to ensure that future developments and layouts in the municipality will be consistent with the principles and proposals set out in the Municipal Plan.

1.1 Territoire d'application

Le Plan municipal s'applique à l'ensemble de son territoire tel qu'il est délimité sur la *Carte d'utilisation future du sol* formant l'annexe B.

Afin de délimiter précisément le territoire sur lequel s'applique le Plan municipal, nous nous reportons au paragraphe 19.1(2) du Règlement provincial adopté en vertu de la *Loi sur les municipalités*, L.R.N.-B. 1973, chap. M-22 [ci-après *Loi sur les municipalités*], intitulé *Décret sur les municipalités - Loi sur les municipalités*, Règl. du N.-B. 85-6, dont voici le texte :

19.1(2) Richibucto est délimité comme suit :

Partant de la rive ouest de la rivière Richibucto au commencement de la limite sud du lot 7, concédé à John Powell; de là, le long de la limite sud dudit lot jusqu'à l'intersection de la limite est de la concession de John M. Wathen; de là, en direction sud le long de ladite limite jusqu'à l'intersection du lot 9, concédé à James Powell; de là, en direction ouest le long de la limite originale de la propriété de John M. Wathen; de là, en direction nord le long de la même limite de concession jusqu'à l'intersection du lot D, concédé à William J. Layton, le long de la limite ouest dudit lot; de là, en tournant à angle droit vers l'ouest; de là le long de la limite sud du lot E; de là en tournant à angle droit vers le nord, le long de la limite ouest de ce lot jusqu'à l'intersection du lot 3, concédé à Jean B. Daigle; de là le long de la limite sud dudit lot jusqu'à ce qu'elle arrive à un angle droit; de là en direction nord le long du même lot jusqu'à l'intersection de la limite séparant les paroisses de Richibucto et de St. Charles; de là, le long de ladite limite paroissiale en direction est jusqu'au havre de Richibucto; de là le long des différents méandres de la rivière Main Richibucto en amont jusqu'au point de départ.

1.1 Area covered by the Plan

The Municipal Plan applies to all the territory depicted on the *Future Land Use Map*, which constitutes Schedule B.

In order to accurately delineate the territory covered by the Municipal Plan, we refer to subsection 19.1(2) of a provincial regulation, being Regulation 85-6 under the *Municipalities Act*, R.S.N.B. 1973, chapter M-22 [hereinafter the *Municipalities Act*], entitled *Municipalities Order - Municipalities Act*. Subsection 19.1(2) thereof provides as follows:

19.1(2) The territorial limits of Richibucto are as follows:

Beginning on the west shore of the Richibucto River where the south line of Lot 7, granted to John Powell, begins; thence following the southerly line of the said lot till it strikes the easterly line of the John M. Wathen grant; thence southerly along the said line till it strikes Lot 9, granted to James Powell; thence westerly following the original John M. Wathen line; thence northerly following the same grant line till it strikes Lot D, granted to William J. Layton, following the westerly line of the said lot; thence turning ninety degrees west; thence following the southerly line of Lot E; thence turning ninety degrees north following the westerly line of the same lot till it strikes Lot 3, granted to Jean B. Daigle; thence following the southerly line of the said lot till it comes to a ninety degree angle; thence turning northerly and following the same lot till it strikes the parish line between the parishes of Richibucto and St. Charles; thence following the said parish line easterly to Richibucto Harbour; thence following the different courses of the main Richibucto River upstream to the point of beginning.

1.2 Objet du Plan municipal

La planification répond au souhait des intervenants locaux d'améliorer leur environnement et leur qualité de vie, de résoudre des problèmes ou encore de prévoir d'éventuels problèmes. La planification est une opération délibérée visant l'atteinte des objectifs communautaires déclarés. La planification est essentielle afin de prévenir et de réduire au minimum les problématiques liées à l'utilisation du territoire à des fins qui, a priori, peuvent être similaires, complémentaires ou tout simplement opposées.

Par l'entremise du Plan municipal, le conseil a en main un instrument de gestion qui tend à favoriser un développement harmonieux en favorisant la cohabitation des diverses affectations du sol. Le Plan municipal a pour objet d'établir des principes et des propositions qui guideront et favoriseront un développement économique, social et physique ordonné, respectueux de l'environnement et bénéfique pour l'ensemble de la collectivité.

1.3 Objectifs du conseil municipal

L'objectif ultime du conseil municipal est de continuer à offrir un environnement favorable au maintien et à l'amélioration de la qualité de vie, ainsi qu'un milieu propice au développement des activités résidentielles, industrielles, commerciales et communautaires. Une bonne gestion de l'utilisation du sol et un encadrement approprié du développement contribueront à assurer la coexistence harmonieuse des diverses utilisations du sol.

1.3.1 Le conseil municipal se fixe comme **objectifs généraux** :

- a) de favoriser l'augmentation de la population résidente;
- b) d'améliorer la qualité de vie des résidents;
- c) de promouvoir et de soutenir le développement économique et

1.2 Purpose of Municipal Plan

Planning is made in response to the desire of local stakeholders to improve their surroundings and quality of life, to solve problems or to address future issues. Planning is a deliberate operation that seeks to attain stated community goals. It is essential in anticipating problems tied to the use of land for purposes that might initially appear similar, complementary or simply contradictory, and in reducing those problems to every extent possible.

The Municipal Plan provides the Council with a management tool that contributes to a harmonious development through the coexistence of a variety of land uses. The Plan aims to establish principles and proposals that will guide and promote orderly economic, social and physical development in a manner that respects the environment and benefits the community as a whole.

1.3 Objectives of the Municipal Council

The ultimate objective of Council is to continue offering an environment that favours the preservation and improvement of the quality of life and fosters the development of residential, industrial, commercial and community activities. Sound land use management and proper regulation of development will help ensure that various land uses coexist harmoniously.

1.3.1 The Council's **general objectives** are the following:

- (a) to promote residential population growth;
- (b) to improve the quality of life of residents;
- (c) to promote and support the Town's economic and tourism development;

touristique de la municipalité;

- | | |
|---|--|
| d) d'assurer une utilisation judicieuse du sol, un développement ordonné et une utilisation efficiente des services municipaux; | (d) to ensure that land is used judiciously, that development is orderly and that municipal services are utilized efficiently; and |
| e) de promouvoir la protection de l'environnement naturel et de s'assurer que tout développement n'y nuira pas. | (e) to promote the protection of the natural environment and to ensure that no development adversely affects such environment. |

1.3.2 Le conseil se fixe aussi comme objectif d'élaborer une stratégie afin de rehausser l'image de Richibucto :

- | | |
|---|---|
| a) en optant pour des aménagements physiques qui présentent des caractéristiques fonctionnelles et esthétiques respectables; | (a) by choosing physical layouts with respectable functional and aesthetic characteristics; |
| b) en élaborant une stratégie d'animation, de promotion et de communication composée d'activités et d'outils originaux basés sur les atouts de la municipalité; | (b) by developing an animation, promotion and communication strategy that uses original activities and tools that draw on the municipality's strengths; |
| c) en améliorant l'accueil de la clientèle et le service à celle-ci; | (c) by improving the way in which clients are greeted and served; |
| d) en préservant les vestiges du patrimoine architectural et historique local; | (d) by preserving what is left of the local architectural and historical heritage; |
| e) en favorisant l'établissement de nouveaux logements; | (e) by promoting the establishment of new dwellings; |
| f) en préparant un plan d'action pour la rénovation urbaine; | (f) by preparing an action plan for urban renewal; and |
| g) en accroissant la fierté locale. | (g) by increasing local pride. |

1.3.3 Le conseil se fixe aussi comme objectif de favoriser le développement économique :

- | | |
|---|---|
| a) en continuant de favoriser un développement qui est en harmonie avec l'environnement; | (a) by continuing to favour development in harmony with the environment; |
| b) en accroissant les connaissances du territoire par l'entremise d'évaluations des milieux peu connus; | (b) by improving understanding of the area through assessments of little-known areas; |

- | | |
|---|--|
| c) en ciblant les différents potentiels inexploités; | (c) by targeting various areas of undeveloped potential; |
| d) en maintenant plusieurs partenariats avec des intervenants locaux; | (d) by maintaining several partnerships with local stakeholders; and |
| e) en planifiant rationnellement l'usage du territoire. | (e) by rationally planning land use. |

1.3.4 Le conseil se fixe aussi comme objectif la promotion du développement économique, culturel et social :

1.3.4 The Council also seeks to promote economic, cultural and social development

- | | |
|--|--|
| a) en effectuant un effort de densification, sans pour autant gêner ou entraver un développement moins dense; | (a) by carrying out a densification effort, but without interfering with or preventing development that is less dense; |
| b) en favorisant la création d'occasions d'emploi; | (b) by promoting the creation of employment opportunities; |
| c) en offrant un environnement agréable pour la population actuelle et pour les futurs résidents par l'entremise d'un bon système scolaire ainsi que d'une diversité d'activités culturelles, sociales et sportives; | (c) by providing a pleasant environment for current and future residents through a good school system and various cultural, social and sporting activities; |
| d) en ciblant des marchés précis qui permettent de se définir par rapport aux centres urbains environnants que sont Moncton et Miramichi, permettant ainsi d'assurer la complémentarité et la continuité à l'égard de l'offre de services et de biens au lieu de tenter de concurrencer ces centres qui bénéficient d'économies d'échelle et d'urbanisation; | (d) by targeting specific markets that will enable the Town to distinguish itself from the nearby urban centres of Moncton and Miramichi, thereby ensuring complementarity and continuity in service and product offerings, rather than attempting to compete with these centres, which have the advantage of urbanization and economies of scale; |
| e) en évaluant les terrains vacants à des fins d'activités sociales ou culturelles lorsque la construction n'est pas actuellement envisageable; | (e) by assessing vacant land for use for social or cultural activities when construction does not currently appear to be an option; |
| f) en utilisant les éléments du milieu physique pour promouvoir et commercialiser les diverses activités, ainsi que pour mettre l'accent sur les multiples ressources locales dans l'ensemble des utilisations actuelles à Richibucto. | (f) by using the elements of the physical environment to promote and market the various activities and to emphasize the many local resources and current uses of those resources in Richibucto. |

1.3.5 Le conseil se fixe aussi comme objectif la préservation du caractère semi-urbain de la ville :

- a) en favorisant le maintien de la superficie minimale des terrains résidentiels;
- b) en conservant la cohabitation entre les différentes utilisations;
- c) en préservant un minimum d'espace vert dans tous les développements résidentiels.

1.3.5 The Council also seeks to preserve the semi-urban character of the Town

- (a) by promoting the continued imposition of minimum area requirements for residential land;
- (b) by preserving the coexistence of the different uses; and
- (c) by requiring that a minimum amount of open space be set aside in each residential development.

PARTIE 2 – PRINCIPES ET PROPOSITIONS

PART 2 – PRINCIPLES AND PROPOSALS

La présente section a pour objet d'énoncer les principes et les propositions relatifs à l'aménagement qui encadreront les caractéristiques générales de la ville de Richibucto. Ces caractéristiques constituent les éléments incontournables du développement et de la croissance de la municipalité, notamment l'usage des terrains, les infrastructures et l'environnement.

The purpose of this Part is to set out the development principles and objectives that will shape the general features of the Town of Richibucto. These features, which include land use, infrastructure and the environment, are the essential elements of the municipality's development and growth.

Le conseil prendra des mesures afin que la croissance de la municipalité soit conforme, d'une part, aux désignations indiquées sur la *Carte d'utilisation future du sol* formant l'annexe B et, d'autre part, aux principes et aux propositions énoncés dans la partie 2.

The Council will take measures aimed at ensuring that the municipality's growth is consistent with the designations indicated on the *Future Land Use Map* constituting Schedule B, and with the principles and proposals set out in Part 2.

2.1 Aménagement et usage des terrains dans la municipalité

2.1 Layout and uses of land in the Municipality

À titre d'information, la partie 2.1 s'applique directement à la *Carte d'utilisation future du sol* formant l'annexe B, tandis que les parties subséquentes s'appliquent généralement au territoire municipal, sauf indication contraire.

For information purposes, Part 2.1 applies directly to the *Future Land Use Map* constituting Schedule B, whereas the subsequent Parts apply generally to the territory of the municipality, unless otherwise stated.

2.1.1 Résidentiel

2.1.1 Residential

2.1.1.1 Le conseil vise en **principe** et par l'entremise de l'*Arrêté de zonage* à permettre

2.1.1.1 The Council seeks, **in principle** and through the *Zoning By-law*, to permit a variety

une variété d'usages et d'aménagements résidentiels dans les secteurs portant la désignation « résidentiel » à l'annexe B.

of residential uses and developments in neighbourhoods designated "Residential" in Schedule B.

2.1.1.2 Malgré le principe énoncé à la disposition 2.1.1.1, le conseil vise en **principe** et par l'entremise de l'*Arrêté de zonage* à permettre des usages et des aménagements de nature commerciale qui sont compatibles avec le voisinage résidentiel.

2.1.1.2 Notwithstanding the principle enunciated in section 2.1.1.1, the Council seeks, **in principle** and through the *Zoning By-law*, to permit commercial uses and developments that are consistent with a residential neighbourhood.

2.1.1.3 Le conseil vise en **principe** et par l'entremise de l'*Arrêté de zonage* à permettre certaines activités professionnelles à domicile compatibles avec l'usage résidentiel.

2.1.1.3 The Council seeks, **in principle** and through the *Zoning By-law*, to permit certain home occupations that are compatible with residential use.

2.1.1.4 Le conseil vise en **principe** à augmenter le nombre de résidents :

2.1.1.4 The Council seeks, **in principle**, to increase the number of residents

a) en créant un ou plusieurs secteurs multifonctionnels supportant l'usage résidentiel et les services spécialisés orientés vers une clientèle bien ciblée, répondant ainsi à cette nouvelle demande liée au vieillissement de la population;

(a) by creating one or more multifunctional neighbourhoods that can sustain residential use along with specialized services that are targeted to a very specific clientele and thereby respond to the new demand for such services tied to the aging of the population;

b) en élaborant une stratégie afin d'inciter les travailleurs non résidents à s'établir dans les différents secteurs résidentiels relevant entièrement de la ville de Richibucto;

(b) by developing a strategy to encourage non-resident workers to settle in the various residential areas that are under the full jurisdiction of the Town of Richibucto; and

c) en utilisant judicieusement des stratégies fiscales pour favoriser la croissance démographique à Richibucto.

(c) by judiciously using tax strategies to promote population growth in Richibucto.

2.1.1.5 Le conseil vise en **principe** à encourager la mise à disposition d'une quantité suffisante et d'un choix varié de terrains résidentiels viabilisés par la municipalité pour répondre aux besoins des résidents actuels et en attirer de nouveaux :

2.1.1.5 The Council seeks, **in principle**, to encourage a diverse and sufficient offering of municipally-serviced residential land to meet the needs of current residents and attract new residents

a) en favorisant des partenariats avec des promoteurs privés;

(a) by promoting partnerships with private developers;

b) en constituant une banque de terrains destinés à un développement souhaitable;

(b) by establishing a bank of parcels of land for desirable development; and

- c) en évaluant la possibilité d'agrandir le parc de maisons mobiles ou de cibler un emplacement pour le développement futur d'un deuxième parc de maisons mobiles. (c) by assessing whether the mobile home park can be enlarged or whether a site for the future development of a second mobile home park can be pinpointed.

2.1.1.6 Le conseil vise en **principe** à maintenir et à améliorer les services offerts aux terrains résidentiels afin de garder les résidents actuels et d'en attirer de nouveaux : 2.1.1.6 In order to retain current residents and to attract new residents, the Council seeks, **in principle**, to maintain and improve services offered to residential properties

- a) en assurant une utilisation efficace des équipements et des infrastructures actuelles; (a) by ensuring that current equipment and infrastructure are used efficiently; and
- b) en offrant un appui direct aux promoteurs au moyen d'une aide technique ou financière et(ou) d'un appui indirect, soit un ensemble d'interventions visant à maintenir ou à augmenter la qualité de vie communautaire en vue de stimuler la croissance. (b) by offering direct support to developers through technical or financial assistance, and/or offering indirect assistance through a variety of measures aimed at maintaining or enhancing the quality of community life with a view to stimulating growth.

2.1.2 Communautaire

2.1.2 Community

2.1.2.1 Le conseil vise en **principe** et par l'entremise de l'Arrêté de zonage à permettre une variété d'usages et d'aménagements communautaires dans les secteurs portant la désignation « communautaire » à l'annexe B. 2.1.2.1 The Council seeks, **in principle** and through the *Zoning By-law*, to permit a variety of community uses and developments in areas designated as "Community" in Schedule B.

2.1.2.2 Le conseil vise en **principe** à accroître et à développer des pôles communautaires : 2.1.2.2 The Council seeks, **in principle**, to increase and develop focal points for the community

- a) en tentant d'offrir les activités socioculturelles les plus susceptibles d'être bénéfiques pour l'ensemble de la collectivité; (a) by making efforts to offer the sociocultural activities that are the most likely to benefit the community as a whole;
- b) en incitant des établissements de formation à venir s'établir à Richibucto; (b) by encouraging training institutions to establish themselves in Richibucto;
- c) en favorisant le regroupement des services privés et publics dans les secteurs centraux de la municipalité. (c) by encouraging the concentration of private and public services in the Town's central areas.

2.1.2.3 Le conseil vise en **principe** à créer un secteur communautaire dynamique : 2.1.2.3 The Council seeks, **in principle**, to create a dynamic community sector

- a) en jumelant les services institutionnels avec les activités socioculturelles dans un (a) by pairing institutional services with sociocultural activities in a single area in

même secteur afin de créer un milieu dynamique pendant et après les heures de bureau;

order to create a dynamic environment during and after office hours; and

b) en favorisant la cohabitation des services publics, privés et communautaires.

(b) by encouraging the coexistence of public, private and community services.

2.1.2.4 Le conseil vise en **principe** à planifier l'affectation du sol en fonction des besoins communautaires en évaluant fréquemment les besoins communautaires selon l'espace nécessaire par rapport à l'espace disponible.

2.1.2.4 The Council seeks, **in principle**, to plan land-use designations with a view to meeting community needs by conducting frequent assessments of those needs having regard to the space needed and the space available.

2.1.2.5 Malgré la présence des secteurs désignés autrement que par la désignation « communautaire » à l'annexe B, le conseil vise en **principe** et par l'entremise de l'*Arrêté de zonage* à permettre des usages et des aménagements communautaires favorables pour la collectivité.

2.1.2.5 Despite the presence of areas having a designation other than "Community" in Schedule B, the Council seeks, **in principle** and through the *Zoning By-law*, to permit community uses and developments that are favorable to the community.

2.1.3 Commercial

2.1.3 Commercial

2.1.3.1 Le conseil vise en **principe** et par l'entremise de l'*Arrêté de zonage* à permettre une variété d'usages et d'aménagements commerciaux dans les secteurs portant la désignation « commercial » à l'annexe B afin de stimuler le développement économique dans ses formes variées.

2.1.3.1 The Council seeks, **in principle** and through the *Zoning By-law*, to permit a variety of commercial uses and developments in the areas designated "Commercial" in Schedule B in order to stimulate various types of economic development.

2.1.3.2 Malgré le principe énoncé à la disposition 2.1.3.1, le conseil vise en **principe** à restreindre l'étalement commercial :

2.1.3.2 Notwithstanding the principle enunciated in section 2.1.3.1, the Council seeks, **in principle**, to limit commercial sprawl

a) en favorisant la concentration des activités commerciales dans les deux secteurs commerciaux existants, c'est-à-dire dans le centre de la ville autour de la rue Principale et dans le secteur commercial de l'intersection de la rue Acadie et du boulevard Cartier;

(a) by favouring the concentration of commercial activities in the two existing commercial areas, namely the centre of the town around Main Street and the commercial area at the intersection of Acadie Street and Cartier Boulevard;

b) en établissant un troisième secteur commercial sur la rue Principale, près de la limite nord de la municipalité;

(b) by creating a third commercial area on Main Street near the northern boundary of the municipality;

c) en augmentant le nombre des usages permis dans la zone commerciale centrale;

(c) by increasing the number of uses permitted in the central commercial zone;

d) en restreignant le nombre des usages

(d) by limiting the number of commercial uses

commerciaux permis à l'extérieur des zones commerciales, autres que les établissements commerciaux relevant de l'industrie touristique;

permitted outside commercial zones, with the exception of commercial establishments that are part of the tourism industry; and

e) en considérant offrir une remise de la taxe foncière sur une période de deux ans pour les nouvelles constructions commerciales dans les zones désignées commerciales.

(e) by considering a two-year property tax rebate for new commercial construction in zones designated "Commercial".

2.1.3.3 Le conseil vise en **principe** à favoriser la diversité des activités commerciales :

2.1.3.3 The Council seeks, **in principle**, to encourage diverse commercial activities

a) en assurant la cohabitation des différentes utilisations du sol sur l'ensemble du territoire, maintenant ainsi une production et une consommation diversifiées;

(a) by ensuring that different land uses coexist throughout the Town, thereby maintaining diversity in production and consumption;

b) en stimulant la croissance du secteur résidentiel;

(b) by stimulating residential sector growth;

c) en travaillant avec divers organismes en vue de sensibiliser la population à consommer dans la municipalité;

(c) by working with various organizations to raise the public's awareness of the importance of consuming products and services in the municipality; and

d) en réglementant le colportage.

(d) by regulating peddling.

2.1.3.4 Le conseil vise en **principe** à édicter une réglementation sur l'affichage en déterminant avec les intervenants locaux un barème de critères esthétiques et fonctionnels qui permettra aux commerçants d'obtenir la publicité désirée sans porter atteinte à l'image de la collectivité ou à la sécurité publique.

2.1.3.4 The Council seeks, **in principle**, to enact signage by-laws by establishing, in consultation with local stakeholders, a set of aesthetic and functional criteria that will enable merchants to obtain the publicity they are seeking without adversely affecting the image of the community or endangering public safety.

2.1.4 Industriel

2.1.4 Industrial

2.1.4.1 Le conseil vise en **principe** et par l'entremise de l'Arrêté de zonage à permettre une variété d'usages et d'aménagements industriels dans les secteurs portant la désignation « industriel » à l'annexe B afin de stimuler le développement industriel dans ses formes variées.

2.1.4.1 In order to stimulate industrial development in its various forms, the Council seeks, **in principle** and through the *Zoning By-law*, to permit a variety of industrial uses and developments in the areas designated "Industrial" in Schedule B.

2.1.4.2 Malgré le principe énoncé à la disposition 2.1.4.1, le conseil vise en **principe** à favoriser le maintien ou même la croissance du secteur industriel dans le respect de l'environnement :

2.1.4.2 Notwithstanding the principle set out in section 2.1.4.1, the Council seeks, **in principle**, to promote the maintenance, or even the growth, of the industrial sector in a manner that is respectful of the environment

- | | |
|--|--|
| a) en réservant des terrains propices au développement industriel dans les zones affectées à ce type d'utilisation; | (a) by setting aside parcels of land that are suitable for industrial development in zones allocated for industrial use; |
| b) en étant sélectif en ce qui a trait aux types d'industries à privilégier afin d'augmenter les occasions d'emploi sans menacer la qualité de vie des citoyens; | (b) by being selective about the types of industries to favour in order to increase employment opportunities without endangering residents' quality of life; and |
| c) en incitant le Village of Rexton à travailler en étroite collaboration avec la ville de Richibucto en vue de créer un parc industriel florissant. | (c) by encouraging the Village of Rexton to work closely with the Town of Richibucto on the creation of a flourishing industrial park. |

2.1.5 Ressource

2.1.5 Resource

2.1.5.1 Le conseil vise en **principe** et par l'entremise de l'*Arrêté de zonage* à permettre une variété d'usages et d'aménagements dans le secteur des ressources portant la désignation « ressource » à l'annexe B afin de stimuler le développement des ressources dans ses formes variées.

2.1.5.1 The Council seeks, **in principle** and through the *Zoning By-law*, to permit a variety of uses and developments in the resource area designated "Resource" in Schedule B in order to stimulate resource development in its various forms.

2.1.5.2 Malgré le principe énoncé à la disposition 2.1.5.1, le conseil vise en **principe** à réglementer l'usage agricole :

2.1.5.2 Notwithstanding the principle set out in section 2.1.5.1, the Council seeks, **in principle**, to regulate agricultural use

- | | |
|--|--|
| a) en analysant toutes les demandes de projets de nature agricole dans la municipalité à la lumière de l'emplacement des projets et du risque de dégradation de l'environnement; | (a) by considering all applications for agricultural projects in the municipality in light of their location and the risk of environmental degradation; |
| b) en étant très sélectif en ce qui concerne le type d'agriculture envisagé en vue de protéger la qualité de vie des citoyens de la ville de Richibucto; | (b) by being very selective about the types of agriculture proposed, with a view to protecting the quality of life of Richibucto residents; and |
| c) en se réservant le droit de refuser tout projet de nature agricole dont les aménagements pourraient être dangereux, inesthétiques, polluants ou tout simplement inopportuns et qui obligerait la municipalité à modifier certains de ses arrêtés. | (c) by reserving the right to refuse any agricultural projects the development of which could be dangerous, unsightly, polluting or simply inappropriate, and would require the municipality to amend some of its by-laws. |

2.1.6 Secteur protégé du champ de captage

2.1.6.1 Le conseil vise en **principe** et par l'entremise de l'*Arrêté de zonage* à protéger le champ de captage des puits municipaux dans le secteur portant la désignation « secteur protégé du champ de captage » à l'annexe B. Il convient de signaler que les limites indiquées sur la Carte à l'annexe B servent de guide seulement et seront précisées sur la carte de zonage.

2.1.6.2 Malgré le principe énoncé à la disposition 2.1.6.1, le conseil vise en **principe** à protéger le champ de captage dans les limites de la municipalité et à entreprendre des discussions avec le gouvernement provincial afin de protéger le secteur situé à l'extérieur de ces limites.

2.1.6.3 Le conseil vise en **principe** et par l'entremise de l'*Arrêté de zonage* à trouver un équilibre entre son devoir de protéger le champ de captage et son ouverture à l'égard des usages et des aménagements compatibles qui sont situés dans le même secteur désigné à la disposition 2.1.6.1.

2.1.6.4 Le conseil vise en **principe** à réviser les dispositions du Plan municipal et de l'*Arrêté de zonage* susceptibles d'être incompatibles avec toute modification du *Décret de désignation du secteur protégé du champ de captage – Loi sur l'assainissement de l'eau*, Règl. du N.-B. 2000-47, ayant un effet sur la municipalité.

2.1.6.5 Le conseil **propose** de résoudre toute incompatibilité entre les principes et les propositions énoncés dans la présente partie (2.1.6) et tout autre principe ou proposition énoncé dans le Plan municipal en faveur des principes et des propositions énoncés à la disposition 2.1.6.

2.1.7 Aménagement intégré

2.1.7.1 Le conseil prévoit en **principe** que certaines combinaisons d'usage de terrains, de bâtiments et de constructions peuvent être favorables pour la municipalité dans un secteur particulier.

2.1.6 Wellfield Protected Area

2.1.6.1 The Council seeks, **in principle** and through the *Zoning By-law*, to protect the municipal wellfield area in the area designated "Wellfield Protected Area" in Schedule B. It should be noted that the boundaries indicated on the Map in Schedule B are used only as a guide and will be indicated accurately on the zoning map.

2.1.6.2 Notwithstanding the principle set out in section 2.1.6.1, the Council seeks, **in principle**, to protect the wellfield within the boundaries of the municipality and to undertake discussions with the provincial government with a view to protecting the sector located outside those boundaries.

2.1.6.3 The Council seeks, **in principle** and through the *Zoning By-law*, to strike a balance between its duty to protect the wellfield and its openness to compatible uses and developments that are located within the same area referred to in section 2.1.6.1.

2.1.6.4 The Council seeks, **in principle**, to revise the provisions of the Municipal Plan and of the *Zoning By-law* that may be inconsistent with any amendment to the *Wellfield Protected Area Designation Order – Clean Water Act*, N.B. Reg. 2000-47, that affects the municipality.

2.1.6.5 The Council **proposes** that, in the event of any inconsistency between the principles and proposals in this Part 2.1.6 and any other principle or proposal set out in the Municipal Plan, the principles set out in section 2.1.6 should prevail.

2.1.7 Integrated development

2.1.7.1 The Council is of the view, **in principle**, that, in specific areas, certain land, building and structure use combinations can be beneficial to the municipality.

2.1.7.2 Le conseil vise en **principe** à veiller au développement des aménagements intégrés lorsqu'ils sont profitables pour l'ensemble de la collectivité et que les nuisances qu'ils entraînent peuvent être grandement atténuées.

2.1.7.2 The Council seeks, **in principle**, to oversee integrated developments where such developments would benefit the community as a whole and where the nuisances they entail can be largely mitigated.

2.1.7.3 Le conseil **propose** de permettre des aménagements intégrés dans les endroits qui, à son avis, pourraient favoriser le développement de la collectivité et de reconnaître toute zone d'aménagement intégré qu'il a déjà adoptée, le cas échéant.

2.1.7.3 The Council **proposes** to permit integrated developments in places where they would, in its opinion, be conducive to community development and, where appropriate, to recognize any integrated development zone that it has already adopted.

2.1.7.4 Le conseil **propose** que toute zone d'aménagement intégré soit établie dans le cadre d'un rezonage et en conformité avec l'alinéa 34(4)b) et les articles 38 et 39 de la *Loi sur l'urbanisme*.

2.1.7.4 The Council **proposes** that all integrated development zones be created as part of a rezoning and in accordance with paragraph 34(4)(b) and sections 38 and 39 of the *Community Planning Act*.

2.2 Conservation et amélioration de l'environnement naturel

2.2 Preserving and enhancing the natural environment

2.2.1 Le conseil vise en **principe** à favoriser le recyclage et la réutilisation des produits :

2.2.1 The Council seeks, **in principle**, to encourage the recycling and reuse of products

a) en sensibilisant les citoyens aux problématiques environnementales et aux bénéfices liés à un environnement sain;

(a) by raising residents' awareness of environmental issues and of the benefits associated with a healthy environment; and

b) en collaborant avec les entreprises de recyclage afin de maintenir un service de qualité à un prix abordable pour les citoyens.

(b) by working with recycling businesses in order to keep high-quality services available at a price that residents can afford.

2.3 Environnement

2.3 Environment

2.3.1 Le conseil vise en **principe** à conserver et à créer des espaces verts en utilisant les espaces prévus à cette fin dans les secteurs résidentiels, commerciaux et communautaires.

2.3.1 The Council seeks, **in principle**, to preserve and create open spaces by using the spaces set aside for this purpose in residential, commercial and community areas.

2.3.2 Le conseil vise en **principe** à maximiser l'efficacité des espaces verts :

2.3.2 The Council seeks, **in principle**, to maximize the efficiency of the open spaces

a) en les disposant stratégiquement;

(a) by positioning them strategically; and

b) en accordant le mobilier urbain nécessaire, d'une part, pour satisfaire les besoins raisonnables des usagers, et, d'autre part,

(b) by allotting the necessary street furniture to meet the reasonable needs of users and to integrate them harmoniously with the use

pour les intégrer harmonieusement à l'utilisation du sol et à l'environnement immédiat.

of the land and the immediate surroundings.

2.3.3 Le conseil vise en **principe** à préserver les espaces naturels :

2.3.3 The Council seeks, **in principle**, to preserve natural spaces

a) en sensibilisant la population, les touristes, les promoteurs et tous autres groupes susceptibles de perturber, même superficiellement, les écosystèmes;

(a) by raising awareness among residents, tourists and developers, and among all other groups that might disrupt ecosystems, even superficially;

b) en établissant une hiérarchisation des secteurs naturels selon un barème défini par les intervenants locaux en fonction de plusieurs critères, notamment la valeur écologique, la présence de la faune et de la flore ainsi que les possibilités de développement ou d'exploitation.

(b) by establishing a hierarchy of natural areas using a set of criteria established by local stakeholders based on several factors, including ecological value, presence of wildlife and vegetation, and opportunities for development.

2.3.4 Le conseil vise en **principe** à améliorer la gestion des zones côtières :

2.3.4 The Council seeks, **in principle**, to improve the management of coastal areas

a) en établissant avec le ministère de l'Environnement et des Gouvernements locaux le partage officiel du territoire côtier afin de cerner l'ampleur de la compétence territoriale des deux parties;

(a) by establishing, with the Department of the Environment and Local Government, an official division of the coastal territory in order to ascertain the scope of each party's territorial jurisdiction;

b) en considérant, lors de la préparation de l'Arrêté de zonage, le zonage d'une partie des terrains de la municipalité qui sont en contact direct avec un milieu aquatique influencé par la fluctuation des marées et qui sont assujettis à la compétence municipale étant situés dans le secteur côtier;

(b) by considering, during the preparation of the *Zoning By-law*, the zoning of certain municipal lands that are in direct contact with an aquatic environment that is influenced by tidal fluctuations, and are subject to municipal jurisdiction, being located within the coastal area;

c) en considérant, lorsque le gouvernement provincial adopte une politique de protection des zones côtières, la révision des arrêtés pertinents qui pourraient être incompatibles avec une telle politique.

(c) by considering a revision of by-laws that may be inconsistent with a coastal area protection policy, in the event that the provincial government adopts such a policy.

2.3.5 Le conseil vise en **principe** à protéger l'environnement :

2.3.5 The Council seeks, **in principle**, to protect the environment

a) en assurant une gestion rationnelle de l'eau potable et des eaux usées;

(a) by ensuring that drinking water and wastewater are managed rationally;

b) en établissant un plan environnemental qui

(b) by establishing an environmental plan that

- occupe une position stratégique au sein de la planification afin de préserver deux des ressources fondamentales d'une collectivité, soit l'eau et le sol;
- is given a strategic place in planning so that the water and soil, two fundamental resources for any community, are preserved;
- c) en agissant dans les plus brefs délais, avec la collaboration d'organismes publics et privés, en vue d'assurer toute la protection que nécessite la conservation de la qualité de l'eau potable;
- (c) by acting as promptly as possible, with the help of public and private organizations, to ensure that the quality of drinking water is given all the protection it requires;
- d) en favorisant l'implantation de l'industrie légère basée sur les ressources locales et en limitant les superficies destinées aux industries lourdes à quelques emplacements stratégiques où les risques de dégradation environnementale sont minimales;
- (d) by promoting the presence of light industry that is based on local resources, and by limiting the amount of land slated for heavy industry to a few strategic locations where the risks of environmental damage are minimal;
- e) en préservant les zones écologiques sensibles tels les berges, les terres humides et le milieu aquatique;
- (e) by preserving sensitive ecological zones such as banks, wetlands and the aquatic environment;
- f) en évaluant les terrains vacants afin de protéger les secteurs qui présentent une valeur écologique ou environnementale particulière;
- (f) by assessing vacant lands in order to protect areas that have a special ecological or environmental value; and
- g) en sensibilisant la population locale et les visiteurs.
- (g) by raising the awareness of visitors and local residents.

2.4 Réseaux de communication, de services publics et de transport

2.4 Communication, public utility and transportation systems

2.4.1 Le conseil vise en **principe** à maintenir le réseau de transport routier satisfaisant, sécuritaire et efficace :

2.4.1 The Council seeks, **in principle**, to maintain a satisfactory, safe and efficient road transportation system

- a) en effectuant l'entretien requis pour assurer des rues de qualité acceptable;
- (a) by performing such maintenance as is required to ensure an acceptable quality of roads;
- b) en établissant une politique de stationnement;
- (b) by creating a parking policy;
- c) en analysant les problématiques à l'intersection des rues Rankine, Acadie et Principale ainsi qu'à l'intersection des rues Morgan et Principale afin de remédier à la situation actuelle;
- (c) by studying the problems at the intersection of Rankine, Acadie and Main Streets and at the intersection of Morgan and Main Streets in order to rectify the current situation; and

- d) en considérant les divers moyens de transport autres que l'automobile tels les patins à roues alignées, les vélos et la marche afin d'assurer la sécurité de tous les usagers du réseau routier.
- (d) by considering various means of transportation other than the automobile, such as inline skates, bicycles and walking, in order to ensure the safety of all users of the road system.

2.4.2 Le conseil vise en **principe** à maintenir et à accroître le réseau de transport maritime :

2.4.2 The Council seeks, **in principle**, to maintain and enlarge the marine transportation network

- a) en profitant davantage de la position centrale de la municipalité ainsi que de la facilité d'accès au quai par la rue Principale;
- (a) by capitalizing to a greater extent on the central location of the municipality and on the easy access to the wharf via Main Street;
- b) en continuant d'organiser des activités socioculturelles et économiques sur le quai et à proximité de celui-ci;
- (b) by continuing to organize sociocultural and economic activities on and near the wharf;
- c) en améliorant l'aspect esthétique du milieu environnant et des bâtiments visibles du quai;
- (c) by improving the appearance of the wharf's surroundings and the buildings that can be seen from the wharf; and
- d) en diversifiant les activités tenues à proximité du quai.
- (d) by diversifying the activities held close to the wharf.

2.5 Utilisation du sol aux fins municipales

2.5 Use of land for municipal purposes

2.5.1 Le conseil vise en **principe** à affecter une variété d'usages et d'aménagements ainsi que d'utilisations de terrains, de bâtiments ou de constructions aux fins municipales par la voie de l'Arrêté de zonage.

2.5.1 The Council seeks, **in principle** and through the *Zoning By-law*, to allocate a variety of developments and uses of land, buildings or structures, to municipal purposes.

2.6 Services et équipements municipaux

2.6 Municipal services and equipment

2.6.1 Eaux usées

2.6.1 Wastewater

2.6.1.1 Le conseil vise en **principe** à maintenir un service efficace de collecte, de traitement et d'évacuation des eaux usées :

2.6.1.1 The Council seeks, **in principle**, to maintain an effective wastewater collection, treatment and disposal service

- a) en modernisant le système actuel;
- (a) by modernizing the current system;
- b) en assurant un suivi économique et environnemental par rapport au rendement du système de traitement des eaux usées;
- (b) by monitoring the economic and environmental performance of the wastewater treatment system; and
- c) en continuant de perfectionner le personnel chargé de l'équipement nécessaire au traitement des eaux usées et des égouts.
- (c) by continuing to train the staff responsible for the equipment required for the treatment of wastewater and for sewers.

2.6.2 Eau potable

2.6.2 Drinking water

2.6.2.1 Le conseil vise en **principe** à maintenir un réseau efficace d'eau :

2.6.2.1 The Council seeks, **in principle**, to maintain an effective water distribution system

- a) en assurant le suivi nécessaire à l'égard des composantes du système d'eau potable de la zone de captage jusqu'aux points de consommation;
- a) by monitoring, as necessary, the components of the drinking water system from the wellfield area to the consumption points;
- b) en effectuant des tests rigoureux concernant l'eau potable et l'ensemble de l'infrastructure;
- b) by rigorously testing drinking water and the entire infrastructure;
- c) en analysant annuellement la qualité du système en fonction du besoin déclaré et des nouvelles technologies;
- c) by analyzing the system's quality on a yearly basis having regard to the stated need and new technologies;
- d) en améliorant constamment la capacité de filtration;
- d) by constantly improving filtration capacity;
- e) en sensibilisant la population à la conservation de l'eau potable et à la protection de l'environnement;
- e) by raising public awareness of the importance of drinking water conservation and environmental protection;
- f) en assurant l'entretien des conduites, de l'équipement de purification et du réservoir;
- f) by seeing to the maintenance of the reservoir, pipes and purification equipment; and
- g) en continuant de perfectionner le personnel chargé de l'infrastructure de l'eau potable et de l'équipement connexe.
- g) by continuing to train the staff responsible for the drinking water infrastructure and related equipment.

2.6.3 Ordures ménagères

2.6.3 Household garbage

2.6.3.1 Le conseil vise en **principe** à assurer le suivi nécessaire à l'égard du système de collecte des ordures ménagères :

2.6.3.1 The Council seeks, **in principle**, to ensure that the household garbage collection system is monitored as required

- a) en analysant les produits et leur quantité qui sont acheminés vers les dépotoirs par rapport aux acheminements vers les centres de recyclage;
- a) by analyzing the types and quantity of products directed to the dumps in relation to what is directed to recycling centres; and
- b) en effectuant auprès de la population un sondage d'opinion pour constater leur degré de satisfaction ou d'insatisfaction.
- b) by conducting a public opinion poll of residents to determine the extent to which they are satisfied or dissatisfied.

2.6.4 Institutions culturelles et établissements
d'enseignement

2.6.4 Cultural and educational institutions

2.6.4.1 Le conseil vise en **principe** à favoriser la croissance du secteur de l'éducation :

2.6.4.1 The Council seeks, **in principle**, to promote the growth of the educational sector

- a) en continuant d'offrir de l'équipement socioculturel et (ou) sportif à proximité des établissements de formation;
- b) en créant des pôles communautaires denses et dynamiques;
- c) en tentant d'attirer plusieurs autres établissements afin de permettre à la population de se perfectionner et de constituer ainsi un bassin de main-d'œuvre hautement qualifiée.

- (a) by continuing to offer sociocultural and/or sporting equipment near training institutions;
- (b) by creating dense and dynamic focal points for the community; and
- (c) by attempting to attract several more institutions in order to enable residents to obtain training and become a highly qualified labour pool.

2.6.5 Équipements et espaces publics

2.6.5 Public equipment and spaces

2.6.5.1 Le Conseil vise en **principe** à maintenir l'équipement et les infrastructures liés aux loisirs :

2.6.5.1 The Council seeks, **in principle**, to maintain the availability of leisure equipment and infrastructure

- a) en évaluant constamment les structures et les équipements municipaux;
- b) en continuant d'assurer l'entretien des lieux, permettant ainsi aux citoyens de s'adonner à leurs loisirs préférés.

- (a) by constantly assessing municipal structures and equipment; and
- (b) by continuing to maintain the premises, thereby enabling residents to engage in their favourite leisure activities.

2.6.5.2 Le conseil vise en **principe** à répondre le mieux possible à la demande accrue d'activités de loisir et de récréation :

2.6.5.2 The Council seeks, **in principle**, to be as responsive as possible to the increasing demand for leisure and recreational activities

- a) en conservant un minimum d'espace vert dans tout projet d'aménagement;
- b) en analysant continuellement les nouvelles tendances en matière de loisir et de récréation en fonction du potentiel de la municipalité et des besoins des citoyens;
- c) en favorisant les activités qui permettront d'accroître l'achalandage dans la municipalité.

- (a) by setting aside a minimum amount of open space in any development project;
- (b) by continuously analyzing new trends in leisure and recreation having regard to the municipality's potential and the needs of its residents; and
- (c) by favouring activities that will help increase traffic in the community.

2.6.5.3 Le conseil vise en **principe** à utiliser au maximum les infrastructures et les équipements existants en élaborant la promotion des lieux de

2.6.5.3 The Council seeks, **in principle**, to use existing infrastructure and equipment to the greatest extent possible when developing

loisir et de récréation.

promotions of leisure and recreational places.

2.6.5.4 Le conseil vise en **principe** à favoriser le développement de nouveaux lieux de loisir et de récréation :

2.6.5.4 The Council seeks, **in principle**, to favour the development of new places of leisure and recreation

a) en indiquant les lieux qui bénéficient d'un potentiel certain;

(a) by indicating which places have definite potential; and

b) en travaillant en partenariat avec des intervenants locaux pour établir une stratégie visant la création opportune d'équipements et d'infrastructures.

(b) by working in partnership with local stakeholders to establish a strategy for the timely creation of equipment and infrastructure.

2.6.6 Services de protection

2.6.6 Security services

2.6.6.1 Le conseil vise en **principe** à assurer des services de protection satisfaisants :

2.6.6.1 The Council seeks, **in principle**, to provide satisfactory security services

a) en évaluant constamment les besoins des citoyens;

(a) by constantly assessing the needs of residents;

b) en assurant un suivi continu à l'égard de la qualité du service de police;

(b) by continuously monitoring the quality of the police service;

c) en favorisant des aménagements dotés d'un éclairage suffisant;

(c) by favouring developments that have sufficient lighting;

d) en poursuivant la tenue d'activités de prévention du crime auprès de la population de concert avec la GRC;

(d) by holding crime prevention activities for the public in cooperation with the RCMP;

e) en assurant un suivi continu à l'égard de la qualité du service d'incendie;

(e) by continuously monitoring the quality of the fire department;

f) en favorisant des aménagements sécuritaires quant à la densité d'occupation, aux lignes de retrait ainsi qu'à la hauteur permise des bâtiments et des constructions;

(f) by favouring developments with safe densities of occupation, lines of setback and permitted maximum heights of buildings and structures;

g) en poursuivant la tenue d'activités de sécurité publique auprès de la population;

(g) by holding public security activities for the public; and

h) en révisant au besoin le plan de mesures d'urgence, soit l'arrêté n° 85-1.

(h) by revising the emergency measures plan, being By-law No. 85-1, as required.

2.6.7 Cimetières et crématoriums

2.6.7 Cemeteries and crematoriums

2.6.7.1 Le conseil vise en **principe** à répondre le mieux possible aux divers besoins communautaires et sociaux en matière de

2.6.7.1 The Council seeks, **in principle**, to be as responsive as possible to the various community and social needs for cemeteries,

-
- | | |
|--|--|
| cimetières, de crématoriums ou autres services du genre : | crematoriums and other services of like nature |
| a) en indiquant et en préservant les terrains qui pourraient servir de cimetières et de crématoriums; | (a) by identifying and preserving lands that could be used for cemeteries or crematoriums; and |
| b) en prévoyant des réserves de terrains afin d'assurer des espaces destinés à l'établissement ou à l'agrandissement d'équipements de prestation des services sociaux et de santé. | (b) by ensuring that land is set aside for the establishment or enlargement of facilities for the provision of health and social services. |

2.6.8 Rénovation urbaine

2.6.8 Urban renewal

- | | |
|---|--|
| 2.6.8.1 Le conseil vise en principe à élaborer un plan d'action en matière de rénovation urbaine : | 2.6.8.1 The Council seeks, in principle , to develop an urban renewal action plan |
| a) en réalisant une étude exhaustive de la situation actuelle pour déterminer l'ordre des priorités; | (a) by conducting a comprehensive study of the current situation to establish the order of priorities; and |
| b) en établissant un mécanisme permettant d'obtenir les ressources nécessaires à la rénovation urbaine. | (b) by establishing a mechanism for obtaining the resources necessary for urban renewal. |

2.6.9 Logement

2.6.9 Housing

Voir la section 2.1.1.

See Part 2.1.1.

2.6.10 Bâtiments et sites historiques

2.6.10 Historic buildings and sites

- | | |
|---|--|
| 2.6.10.1 Le conseil vise en principe à préserver des bâtiments et des sites d'intérêt historiques : | 2.6.10.1 The Council seeks, in principle , to preserve buildings and sites of historic interest |
| a) en effectuant un sondage d'opinion auprès de la population et en analysant les archives connues afin de déterminer les bâtiments, les constructions et les sites présentant un intérêt historique; | (a) by conducting a public opinion poll of the residents and analyzing known archives to determine which buildings, structures and sites are of historic interest; and |
| b) en éveillant la conscience collective afin de préserver l'héritage que le sondage et l'analyse des archives auront révélé. | (b) by awaking the conscience of the community in order to preserve the heritage that the poll and archival analysis reveals. |

2.6.11 *Équipements de prestation des services sociaux et de santé*

2.6.11 *Facilities for the provision of health and social services*

2.6.11.1 Le conseil vise en **principe** à favoriser la coordination des programmes et des partenariats qu'il créera relativement à la fourniture d'équipements de prestation de services sociaux et de santé de concert avec la Commission d'aménagement, la Commission économique, la population et les autres intervenants locaux, le cas échéant.

2.6.11.1 The Council seeks, **in principle**, to encourage the coordination of programs and partnerships that it will create in connection with the supply of facilities to provide health and social services in cooperation with the Development Commission, the Economic Commission, the public and other local stakeholders, if any.

2.6.11.2 Le conseil vise en **principe** à assurer une qualité de vie optimale :

2.6.11.2 The Council seeks, **in principle**, to provide an optimal quality of life

- a) en atténuant dans la mesure du possible les nuisances que constituent le bruit, les odeurs et l'intrusion visuelle;
- b) en actualisant l'arrêté n° 1975-1, intitulé *Arrêté relatif à la conduite en public dans la ville de Richibucto*;
- c) en favorisant la complémentarité de certains usages du sol;
- d) en privilégiant les développements fonctionnels dont l'esthétique favorisera la continuité du paysage ainsi que l'accroissement de la beauté locale.

- (a) by attenuating nuisances in the form of noise, odours and visual intrusions whenever practical;
- (b) by updating By-law # 1975-1, entitled *A By-Law Relating to Orderly Conduct in Public Places in the Town of Richibucto*;
- (c) by promoting certain complementary land uses; and
- (d) by giving preference to functional developments with aesthetic features that will favour continuity in the landscape and add to the beauty of the area.

2.7 Autres principes

2.7 Other principles

2.7.1 *Démographie*

2.7.1 *Demographics*

2.7.1.1 Le conseil vise en **principe** à atténuer l'exode de la population :

2.7.1.1 The Council seeks, **in principle**, to stem the exodus of residents

- a) en stimulant la croissance des secteurs résidentiels;
- b) en incitant les travailleurs non résidents à s'établir dans la municipalité;
- c) en permettant une mixité judicieuse des usages pour la zone centrale afin de créer un milieu dynamique;
- d) en offrant des services municipaux efficaces ainsi qu'une qualité de vie exceptionnelle pour les citoyens.

- (a) by stimulating growth of the residential areas;
- (b) by encouraging non-resident workers to settle in the municipality;
- (c) by permitting a judicious mix of uses in the central zone to create a dynamic environment; and
- (d) by offering effective municipal services and an exceptional quality of life for residents.

2.7.1.2 Le conseil vise en **principe** à s'adapter au phénomène du vieillissement de la population :

2.7.1.2 The Council seeks, **in principle**, to adapt to an aging population

- a) en favorisant la construction d'établissements multifonctionnels auxquels l'accessibilité est accrue;
- a) by favouring the construction of multifunctional buildings that are more accessible; and
- b) en permettant l'établissement d'immeubles pour personnes âgées ainsi que pour personnes à mobilité réduite.
- (b) by permitting the establishment of buildings for seniors and persons with limited mobility.

2.7.1.3 Le conseil vise en **principe** à favoriser la création de logements :

2.7.1.3 The Council seeks, **in principle**, to favour construction of new dwellings

- a) en continuant d'améliorer chaque jour la qualité de vie des résidents;
- (a) by continuing to improve residents' quality of life every day; and
- b) en ciblant et en réservant certains secteurs de la municipalité à l'usage exclusif de l'établissement de logements.
- (b) by identifying certain areas of the municipality as suitable for new dwellings and setting aside those areas exclusively for such use.

2.7.2 Industrie touristique

2.7.2. Tourism industry

2.7.2.1 Le conseil vise en **principe** à améliorer la position de son industrie touristique à l'échelle régionale et provinciale :

2.7.2.1 The Council seeks, **in principle**, to improve the position of its tourism industry at the regional and provincial level

- a) en optant pour une plus grande diversité de produits;
- (a) by opting for a greater diversity of products;
- b) en élaborant une stratégie de commercialisation axée sur des clientèles bien ciblées;
- (b) by developing a commercialization strategy based on carefully targeted client groups;
- c) en assurant un service de qualité à la clientèle et un accueil chaleureux;
- (c) by providing high-quality customer service and a warm welcome; and
- d) en misant sur la possibilité de tirer profit de la proximité du parc Kouchibouguac et des divers attraits de la ville de Bouctouche dans un cadre caractérisé par la complémentarité et la continuité.
- (d) by attempting to capitalize on the proximity of Kouchibouguac Park and the various attractions of the town of Bouctouche in a setting characterized by complementarity and continuity.

2.7.2.2 Le conseil vise en **principe** à favoriser la croissance de l'industrie touristique :

2.7.2.2 The Council seeks, **in principle**, to promote the growth of the tourism industry

- | | |
|--|---|
| a) en s'orientant davantage vers le tourisme écologique et culturel; | (a) by placing greater emphasis on eco-tourism and cultural tourism; |
| b) en préservant les paysages et les points d'intérêt pour l'industrie touristique; | (b) by preserving landscapes and points of interest for the tourism industry; and |
| c) en améliorant continuellement l'image de la municipalité au moyen d'interventions de qualité touchant les aménagements physiques. | (c) by continuously bettering the municipality's image through high-quality measures to improve urban planning. |

PARTIE 3 – BUDGET, CAPITAL ET PROJETS

Conformément au paragraphe 23(5) de la *Loi sur l'urbanisme*, le Plan municipal comprend un budget quinquennal dans lequel le coût des projets proposés est indiqué en fonction des interventions prévues. Toutefois, il convient de signaler que tous les projets ne peuvent pas se réaliser simultanément et que les interventions se feront selon l'ordre de priorité qui leur sera attribué. Le Plan municipal sert donc à faciliter la décision du conseil grâce à une énumération des projets selon la capacité de financement, les coûts directs du projet et les coûts d'exploitation.

L'énumération des projets ne constitue pas la liste exhaustive des projets pouvant être bénéfiques pour la collectivité de Richibucto; elle présente plutôt quelques exemples d'aménagements susceptibles de stimuler la croissance et le développement de la municipalité tout en améliorant la qualité de vie actuelle. Par ailleurs, la municipalité ne doit pas nécessairement réaliser les projets proposés, car il importe de se rappeler que le Plan municipal est un outil d'aide à la décision servant à exposer les grandes orientations. C'est au conseil régulièrement réuni qu'il appartient de décider de la nature du projet à réaliser et de l'opportunité de l'intervention. À cette fin, les ressources municipales doivent être analysées tout en explorant la possibilité d'obtenir des ressources supplémentaires auprès des gouvernements, des organismes publics et des organismes privés.

PART 3 – BUDGET, CAPITAL AND PROJECTS

In accordance with subsection 23(5) of the *Community Planning Act*, the Municipal Plan includes a five-year budget in which the cost of the proposed projects is set out based on the anticipated tasks. It should however be noted that all projects cannot be carried out simultaneously and that tasks will be carried out based on the order of priority ascribed to them. Thus, the Municipal Plan serves to facilitate the Council's decision-making by listing the projects based on financing capacity, direct project costs and operational costs.

This list is not a comprehensive list of the projects that could benefit the community of Richibucto. Rather, it provides a few examples of developments that could stimulate the municipality's growth and development while improving the current quality of life. It should also be noted that the municipality is not obligated to carry out the proposed projects: the Municipal Plan is a tool to assist in decision-making and is intended to articulate broad policy. It is the function of the Council, duly assembled, to decide on the type of project to carry out and on whether intervention is suitable. To this end, municipal resources must be analyzed and the potential for obtaining additional resources from governments and from public and private organizations must be explored.

3.1 Capital d'emprunt

Selon la *Loi sur les municipalités*, précitée, il est permis à une municipalité d'effectuer des emprunts à des fins municipales en vertu de l'article 89. Le montant pouvant être emprunté au cours d'une année quelconque est toutefois limité. En effet, il ne peut pas excéder l'équivalent de deux pour cent de la valeur d'évaluation des biens immobiliers dans la municipalité (paragraphe 89(3)), sauf si soixante pour cent des votants à un plébiscite votent en faveur de l'emprunt (paragraphe 89(4)). Toutefois, même si le vote est en faveur de l'emprunt, ce dernier doit tenir compte de l'une des deux conditions suivantes :

- le pourcentage d'endettement et du plafond fixé par la municipalité;
- l'équivalent de six pour cent de la valeur d'évaluation des biens réels dans la municipalité.

Ces deux conditions, prévues aux alinéas 89(5)a) et b) de la *Loi sur les municipalités*, précisent la limite maximale d'un emprunt. En ce qui a trait au plafond, il peut s'interpréter comme constituant la marge de crédit maximale dont la municipalité bénéficie; quant à la valeur du six pour cent, elle représente la valeur maximale d'emprunt pour une municipalité. Toutefois, les emprunts effectués pour des programmes conjoints d'habitation avec les gouvernements provincial et(ou) fédéral ainsi que les emprunts destinés à la construction et à la rénovation des infrastructures d'électricité, d'eau et d'égouts ne sont pas considérés comme constituant des emprunts. Aussi ne sont-ils pas assujettis à cette disposition législative. Tenant compte de cette disposition, il est possible de calculer comme suit la capacité d'emprunt de la ville de Richibucto :

Valeur de l'évaluation (2002)	65 122 500 \$
Valeur de 2 %	1 302 450 \$
Capacité d'emprunt	1 302 450 \$

Valeur de l'évaluation	65 122 500 \$
------------------------	---------------

3.1 Borrowed capital

Pursuant to the *Municipalities Act*, a municipality may borrow money for municipal purposes under section 89. The amount that can be borrowed during any given year is however limited. In fact, it cannot exceed two per cent of the assessed value of real property in the municipality (subsection 89(3)) unless sixty per cent of those voting at a plebiscite vote in favour of the loan (subsection 89(4)). However, even if the vote favours the loan, the loan must take one of the following two conditions into account:

- the percentage of indebtedness and the ceiling established by the municipality; and
- the equivalent of six per cent of the assessed value of real property in the municipality.

These two conditions, set out in paragraphs 89(5)(a) and (b) of the *Municipalities Act*, specify the maximum amount of a loan. The maximum can be interpreted as the municipality's maximum line of credit; as for the six per cent value, it is the maximum value of a loan for a municipality. However, loans made for joint housing programs with the provincial and/or federal governments, and loans for the construction or renovation of electric power, water or sewer systems are not considered loans and are therefore not subject to this provision of the statute. Based on the provision, the Town of Richibucto's borrowing capacity can be calculated as follows :

Assessed value (2002):	\$65,122,500
2% of value:	\$1,302,450
Borrowing capacity:	\$1,302,450

Assessed value:	\$65,122,500
-----------------	--------------

Vote du plébiscite	positif	négatif	Plebiscite vote	affirmative	negative
Valeur de 6 % ou	3 907 350 \$	-----	6% of value or	\$3,907,350	
Capacité d'emprunt	3 907 350 \$	1 302 450 \$	Borrowing capacity	\$3,907,350	\$1,302,450

3.2. Projet d'infrastructure et de mise en œuvre

3.2 Infrastructure and implementation project

Pour les cinq prochaines années, plusieurs projets d'infrastructure pourraient s'avérer souhaitables pour la ville de Richibucto. Dans la présente section du Plan municipal, deux projets sont présentés et leur mise en œuvre est détaillée. Ces deux projets sont :

Several infrastructure projects could be desirable for the Town of Richibucto over the next five years. This part of the Municipal Plan presents two projects and the details of their implementation. The two projects are

- le parc Louis-J.-Robichaud,
- l'amélioration du système de traitement des eaux usées municipales.

- Louis-J.-Robichaud Park; and
- the improvement of the municipal wastewater system.

3.2.1 Le parc Louis-J.-Robichaud

3.2.1 Louis-J.-Robichaud Park

Situé en bordure de la rue Principale à côté de l'entrepôt de la Coopérative, le parc Louis-J.-Robichaud est une infrastructure qui constituera une valeur ajoutée à la qualité de vie des citoyens. Cette infrastructure représentera non seulement un espace récréatif intéressant, mais également un espace où la verdure et l'aménagement paysager sont combinés afin d'accroître la valeur esthétique du milieu à proximité du quai et de la promenade.

Louis-J.-Robichaud Park, located off Main Street beside the Coopérative warehouse, is an infrastructure that will enhance residents' quality of life. This infrastructure will be an attractive recreational space, but will also be a space in which greenery and landscaping are combined to improve the aesthetic value of the area near the wharf and the pathway.

Le projet du parc Louis-J.-Robichaud a débuté en 1999. Jusqu'à présent, plus de 70 000 \$ ont été investis dans ce projet, dont voici le détail :

The Louis-J.-Robichaud Park project began in 1999. To this date, more than \$70,000 has been invested in the project. The breakdown of that amount is as follows:

1999	Remblayage du terrain avec de la terre et des grosses pierres	6 300 \$	1999	Filling the land with soil and large stones	\$6,300
1999	Achat de lampadaires	6 500 \$	1999	Purchasing luminaries	\$6,500
2001	Construction d'un patio et de la rampe de sécurité en bois	58 260 \$	2001	Building a patio and wooden safety ramp	\$58,260

Pour achever ce projet, plusieurs étapes devront être franchies. Elles constituent dans leur ensemble un des projets que la ville de Richibucto prévoit réaliser au cours des cinq

This project, which will be completed in several phases, is one of the projects that the Town of Richibucto plans to implement during the next five years. Among other things, the

prochaines années. Entre autres, la municipalité devra : municipality will have to

- | | |
|--|---|
| 1. choisir le revêtement qui convient pour le sol du parc et le poser, | 1. choose and lay the appropriate cover for the parkground; |
| 2. effectuer l'aménagement paysager, | 2. landscape; |
| 3. installer les lampadaires, | 3. install the luminaries; |
| 4. choisir les accessoires de circonstance et les installer (ex : poubelles, bancs, abreuvoirs). | 4. choose and install the appropriate furniture (e.g. garbage cans, benches and water fountains.) |

Le parc Louis-J.-Robichaud Park



Source : Sylvain Losier

3.2.2 Mise en œuvre du projet du parc Louis-J.-Robichaud

Les prochaines étapes menant à la création du parc Louis-J.-Robichaud s'effectueront à partir de l'été 2002. L'échéancier ci-dessous présente les interventions pouvant être effectuées afin d'achever le projet. Les coûts des interventions sont fixés en fonction des marchés locaux et du budget municipal; ils peuvent varier selon la disponibilité des entrepreneurs lorsque les travaux débuteront. Le graphique à la fin de la présente section fournit une ébauche du projet comprenant l'échéancier des interventions possibles ainsi que les coûts connexes.

Poser les lampadaires

La pose des lampadaires est l'une des premières interventions à effectuer puisqu'il faudra insérer du fil conducteur dans le sol. Les coûts de cette

3.2.2 Implementation of the Louis-J.-Robichaud Park project

The next phases leading to the creation of Louis-J.-Robichaud Park will begin in the summer of 2002. The timetable below sets out the tasks that can be carried out to complete the project. The costs of those tasks were determined based on local markets and the municipal budget, and may vary depending on the availability of contractors when the work commences. The table at the end of this Part is a project proposal that includes a draft timetable of tasks and associated costs.

Installing the luminaries

One of the first tasks to carry out is to install the luminaries because the conducting wire must be placed in the ground. The costs of this task

intervention couvrent l'achat de trois poteaux, le creusage, l'installation des dispositifs de soutien et la pose des lampadaires.

include the purchase of three posts, the digging, the installation of support mechanisms and the installation of the luminaries.

Bâtir le talus

Étant donné que le parc Louis-J.-Robichaud est moins élevé que la rue Principale, il faudra construire un talus, petit mur de solidification qui séparera la bande de verdure du parc. La hauteur du talus est équivalente à la hauteur de la dénivellation. Le talus proposé est fait de briques similaires à celles qui seront posées sur le sol du parc. Le coût proposé comprend le matériel ainsi que la main-d'œuvre nécessaires à la construction du talus.

Building the retaining wall

Since the elevation of Louis-J.-Robichaud Park is lower than that of Main Street, a retaining wall, that is, a small solidification wall that will separate the green belt from the park, will need to be built. The height of the retaining wall is equal to the difference in ground level. The proposed retaining wall is made of bricks similar to those that will be placed on the parkground. The proposed costs include the materials and labour required to build the retaining wall.

Fabriquer les escaliers

L'escalier principal est situé au centre du parc, vis-à-vis de la rue Principale. Sa dimension est de 2,4 mètres de largeur sur 1,8 mètre de longueur. L'escalier secondaire, situé à l'extrémité sud du parc, est constitué d'une rampe à l'usage des personnes à mobilité réduite. Le coût des escaliers comprend le matériel, la main-d'œuvre et les garde-fous. Les trois garde-fous assureront un maximum de sécurité dans les escaliers.

Making the stairs

The main stairway is located in the middle of the park, facing Main Street. It is 2.4 metres wide and 1.8 metres long. The secondary stairway, located at the southern end of the park, is a ramp for use by persons with mobility impairments. The cost of the stairs includes the cost of materials, labour and railings. The three railings will provide maximum safety in the stairs.

Poser le revêtement

Le talus et les escaliers étant fabriqués, la pose du revêtement peut commencer. Pour cette ébauche, la brique est le revêtement utilisé. Le coût estimatif est d'environ dix dollars le pied carré, ce qui comprend la brique et la main-d'œuvre. Quelques ouvertures devront être préservées afin de procéder à l'aménagement paysager.

Laying the pavement

Once the retaining wall and stairs are made, the laying of the pavement can begin. In this proposal, the pavement used is brick. The estimated cost of ten dollars per square foot includes the bricks and the labour. A few openings must be set aside for landscaping purposes.

Bâtir la scène

Dans le parc, une scène pourrait être construite pour servir à l'occasion d'événements spéciaux. Infrastructure de bois, elle aurait une dimension d'environ trente-six mètres carrés. Le coût fixé dans le graphique à la fin de la présente section équivaut au coût total de la scène si elle n'est pas munie d'une toiture et que le matériel utilisé est du bois. Le prix variera selon qu'elle est fixe

Building the stage

A stage could be built for special events in the park. The structure would be made of wood and would be roughly 36 square metres in area. The cost in the chart at the end of this section is the total cost of the stage if there is no roofing and the material used is wood. The price will vary depending on whether it is fixed or retractable.

ou rétractable.

Poser la haie

Insérée entre le talus et la bande de verdure, la haie joue plusieurs rôles. Premièrement, elle permettra d'accroître la sécurité puisque sa présence obligera le public à utiliser les escaliers au lieu de tenter de franchir le talus. Deuxièmement, elle jouera un rôle fondamental pour l'aménagement paysager. Élément structurant, elle devra être installée de manière à créer une valeur ajoutée à l'esthétique du milieu, sans compter qu'elle doit indéniablement permettre au parc d'offrir un milieu attrayant où les gens peuvent socialiser, sans pour autant être distraits par les activités de la rue Principale. Le coût prévu comprend la pose de la haie, le coût des travaux de préparation que constituent le tillage, l'épandage de terre arable et l'étalage du compost ainsi que le coût de la main-d'œuvre. Pour obtenir le coût total, il conviendra d'ajouter le taillage de la haie pendant trois saisons de croissance végétative afin d'obtenir une haie de qualité supérieure.

Créer l'aménagement paysager

L'aménagement paysager est la création d'un paysage basé sur un style préétabli, image visualisée découlant d'un concept précis. Dans le cas du parc Louis-J.-Robichaud, il devra tenir compte de la position centrale occupée par le parc dans le milieu municipal ainsi que de la présence maritime. De plus, les ouvertures à l'intérieur du revêtement posé devront être utilisées pour améliorer l'esthétique du milieu et harmoniser le concept paysager avec l'ensemble du parc. Des arrangements floraux choisis judicieusement constitueraient un atout considérable pour concrétiser l'image désirée. Le coût de cette intervention comprend le matériel nécessaire, soit les fleurs, la terre, l'engrais et les structures de soutien de ces arrangements floraux, ainsi que le coût de la main-d'œuvre.

Placing the hedge

The hedge, which will be placed between the retaining wall and the green belt, will have several functions. First, it will improve public safety because it will require the public to use the stairs instead of attempting to climb over the retaining wall. Second, it will play a fundamental role in the landscaping. Being a structuring element, it shall be installed in such a manner as to add to the aesthetics of the environment, and, unquestionably, make the park an attractive setting where people can socialize without however being distracted by the activities on Main Street. The anticipated cost includes the placing of the hedge, the cost of preparations (i.e. tillage, spreading of top soil and composting) and the cost of labour. To arrive at a total cost, the trimming of the hedge for three seasons of vegetative growth (with a view to obtaining a superior quality hedge) must be added.

Landscaping

Landscaping means creating a landscape based on a predetermined style – a visualized image resulting from a specific concept. In this instance, the landscaping must take into account the park's central location in the Town, as well as the water. In addition, the openings in the pavement shall be used to improve the appearance of the environment and harmonize the landscaping concept with the park as a whole. Carefully selected floral arrangements would be a significant asset in achieving the desired image. The cost of this task includes the necessary materials, that is to say, the flowers, the soil, the fertilizer and the support structures for the floral arrangements, and the labour costs.

Installer les accessoires

L'installation des accessoires comprend la pose des bancs, des poubelles et des tables afin de répondre aux besoins des visiteurs. Il est primordial de les installer selon le concept paysager afin d'harmoniser l'aspect fonctionnel avec l'aspect esthétique de ces accessoires. À cette fin, la municipalité devra demander conseil auprès de la personne chargée de l'aménagement paysager. Le coût de cette intervention varie en fonction du nombre et de la qualité des accessoires utilisés. Pour notre ébauche, dix bancs, quatre tables et cinq poubelles sont utilisés.

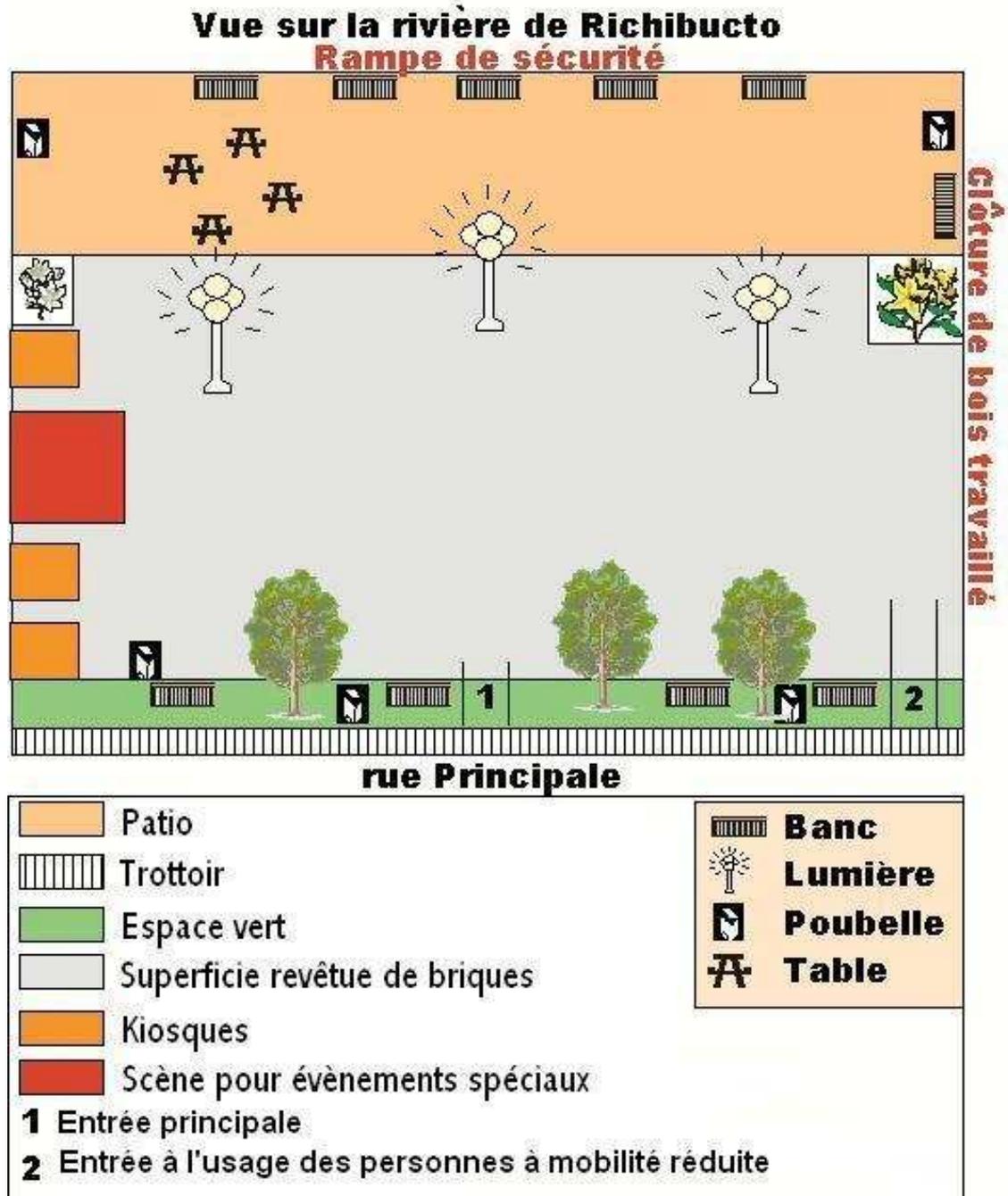
Installing the accessories

This includes the installation of benches, garbage cans and tables to meet the needs of visitors. It is essential that this be in keeping with the landscaping concept in order to harmonize the functional aspect with the aesthetic aspect of these accessories. To this end, the municipality shall seek advice from the person in charge of the landscaping. The cost of this task will vary depending on the number and quality of accessories used. In our proposal, ten benches, four tables and five garbage cans are used.

Estimation du projet du parc Louis-J.-Robichaud/ Louis-J.-Robichaud Park Project Estimate

Date	Interventions/Tasks	Temps/Time	Matériel/ Materials (\$)	Travail/Work (\$)	Totaux/ Totals (\$)
Hiver/Winter 01-02	planification/planning	3 months/mois			
Fin mai/Late May 02	poser les lampadaires/ install luminaries	1 jr/day	1050	350	1400
Juin/June 02	bâtir le talus/build retaining wall	3-4 jrs/days	3200	380	3580
Juin/June 02	fabriquer l'escalier principal/make main stairway	2-3 jrs/days	2000	260	2260
Juin/June 02	fabriquer l'escalier secondaire/make secondary stairway	1-2 jrs/days	1000	150	1150
Juin/June 02	poser le revêtement (brique)/lay pavement (brick)	5-6 jrs/days	Moy. 10 \$ le pied carré/Avg. \$10 per sq. ft.		63,000
Juin/June 02	bâtir la scène/build stage	2-3 jrs/days	Moy. 10 \$ le pied carré/Avg. \$10 per sq. ft. (en bois/wood)		4000
Juillet/July 02	planter la haie/plant hedge	1-2 jrs/ays	600	600	1200
Juillet/July 02	aménagement paysager/landscaping	1 jr/day	1250	250	1500
Juillet/July 02	installer les accessoires/install accessories	1 jr/day	2250	100	2350
Aut./Fall 02	tailler la haie/trim hedge	1/2 jr/day		50	50
Print./Spring 03	tailler la haie/trim hedge	1/2 jr/day		50	50
Aut./Fall 03	tailler la haie/trim hedge	1/2 jr/day		50	50
Print./Spring 04	tailler la haie/trim hedge	1/2 jr/day		50	50
Aut./Fall 04	tailler la haie/trim hedge	1/2 jr/day		50	50
Coûts totaux/ Total costs					80,690

Schéma du parc Louis-J.-Robichaud/Diagram of Louis-J.-Robichaud Park



Source: Sylvain Losier

3.2.3 L'amélioration du système de traitement des eaux usées municipales

3.2.3 Improving the municipal wastewater treatment system

Construit au début des années 1960, le système de traitement des eaux usées municipales (WWTP: wastewater treatment plant) est

The municipal wastewater treatment system (WWTP), built in the early 1960s, is currently overloaded. Based on data collected since

actuellement surchargé. Selon les données recueillies depuis 1995, le WWTP fonctionne à cent dix-sept pour cent de sa capacité optimale (prévue lors de sa construction) pendant les saisons sèches et jusqu'à sept cent pour cent lors d'événements ponctuels telle la fonte des neiges au printemps, ce qui constitue une surcharge importante du WWTP et, donc, un traitement des eaux usées moins efficace, lequel se traduit à l'occasion par un déversement direct et sans traitement d'eaux usées dans le ruisseau Mooney.

1995, the WWTP is working at 117% of its optimal capacity (as determined at the time of construction) during dry seasons and up to 700% during specific events such as the spring thaw, which constitutes a major overload of the WWTP, which makes for a less effective wastewater treatment that occasionally results in the direct spillage of raw wastewater into Mooney Stream.

Pour remédier à la situation, la ville de Richibucto a décidé de moderniser son système de traitement des eaux usées. Tenant compte des caractéristiques du système actuel, de l'environnement immédiat de l'usine de traitement ainsi que des contraintes budgétaires, la modernisation du WWTP est une opération essentielle exigeant des intrants considérables. En effet, ce projet nécessitera un investissement considérable, une somme fort probablement supérieure à un million trois cent mille dollars.

In order to rectify this situation, the Town of Richibucto has decided to modernize its wastewater treatment system. The WWTP modernization, which takes into account the current system's characteristics, the immediate environment of the treatment plant as well as budgetary constraints, is an essential operation requiring considerable inputs. Indeed, the project will require a considerable investment – likely in excess of \$1.3 million.

Système de traitement des eaux usées municipales / Municipal wastewater treatment system
Station principale de pompage / Main pumping station



Source : Sylvain Losier

3.2.4 Mise en œuvre du projet d'amélioration du WWTP

Le projet d'amélioration du système de traitement des eaux usées municipales a commencé en 2000. Jusqu'à présent, aucune modification n'a été apportée au système. Toutefois, l'étude préliminaire a déjà été effectuée et un rapport technique a été remis en février 2001 à la ville de Richibucto. Afin de concrétiser ce projet, la municipalité doit donc franchir plusieurs étapes au cours des prochaines années. Ces étapes sont les suivantes :

1. trouver les fonds nécessaires,
2. élaborer les plans définitifs,
3. amorcer la construction et apporter les modifications souhaitées,
4. activer le nouveau système et assurer le suivi qui s'impose.

Trouver les fonds nécessaires

En raison de l'ampleur des modifications à apporter, la ville de Richibucto ne peut prendre à sa seule charge l'ensemble des coûts liés à ce projet. La province du Nouveau-Brunswick et le gouvernement fédéral devront participer financièrement à ce projet. Actuellement, la municipalité espère avoir le feu vert confirmant la participation de ses deux partenaires par l'entremise du programme d'infrastructures. Après réception d'une réponse positive, la municipalité pourrait passer à la deuxième étape, qui est de permettre l'élaboration des plans définitifs.

Amorcer la construction

À la fin de la période de planification de quelques mois, il sera possible d'amorcer les travaux de construction. Cette période minimale de neuf mois, cruciale à la réalisation du projet, comprend quatre étapes principales :

1. la construction de la lagune et le travail du terrain,
2. l'installation du système d'aération,
3. la pose des conduits et le remplacement des pompes,

3.2.4 Implementing the WWTP improvement project

The municipal wastewater treatment system improvement project began in 2000. No changes have been made to the system so far. However, the preliminary study has already been completed and a technical report was submitted to the Town of Richibucto in February 2001. There are several phases for the municipality to complete over the coming years in order to realize this project:

1. Finding the necessary funds.
2. Developing final plans.
3. Beginning construction and making the desired changes.
4. Activating the new system and ensuring that it is followed up as required.

Finding the necessary funds

Given the scope of the changes to be made, the Town of Richibucto cannot assume exclusive responsibility for all of the costs associated with this project. The Province of New Brunswick and the federal government must contribute financially to the project. The Town is currently waiting for confirmation that its two partners will be participating through the infrastructure program. Once this confirmation is received, the municipality could move on to the second stage, which is to make it possible for final plans to be developed.

Beginning the construction

At the end of the planning period, which will last a few months, the construction work can begin. The construction phase, which will take at least nine months, is crucial to carrying out the project. It will consist of four main stages:

1. building the lagoon and working on the grounds;
2. installing the aeration system;
3. installing the pipes and replacing the pumps;

4. l'aménagement des dispositifs liés au traitement préalable et au contrôle. 4. arranging the pre-treatment and monitoring equipment.

Les quatre étapes sont détaillées quant aux interventions et au coût connexe dans le graphique ci-dessous. The details of the four stages (in terms of the tasks and associated costs) are set out in the chart below.

Les étapes de la construction du système / Stages in the construction of the system

Étapes de la construction Phases of construction	Interventions Tasks	Coûts/Costs (\$)
Lagune et travail du terrain Lagoon and ground work	Drainage	402,000
	Excavation	
	construction de bases en sable/ building sand bases	
	préparation du terrain/preparing land	
Installation du système d'aération Installing the aeration system	installation de conduits/installation of pipes	342,125
	pose du ventilateur/fan installation	
	bâtiment/building	
	dispositifs de contrôle/monitoring equipment	
Pose des conduits et des pompes Installing the pipes and pumps	nouveaux conduits dans le réseau/ new pipes in system	174,400
	nouvelles chambres/new chambers	
	améliorer le réseau actuel (général)/ improvement of current system (general)	
	pose d'un nouveau moniteur/ installation of new monitor	
Traitement préalable et contrôle Pre-treatment and monitoring	automatisation/automation	92,500
	électrification/electrification	
	dispositif de filtrage mécanisé/mechanized filtration device	
Coût des travaux/Cost of work		1,011,025
Coût d'ingénierie/Engineering cost		125,000
TVH (15%)/HST (15%)		170,404
Coût total/Total Costs		1,306,429

Source : Crandall Engineering Ltd.

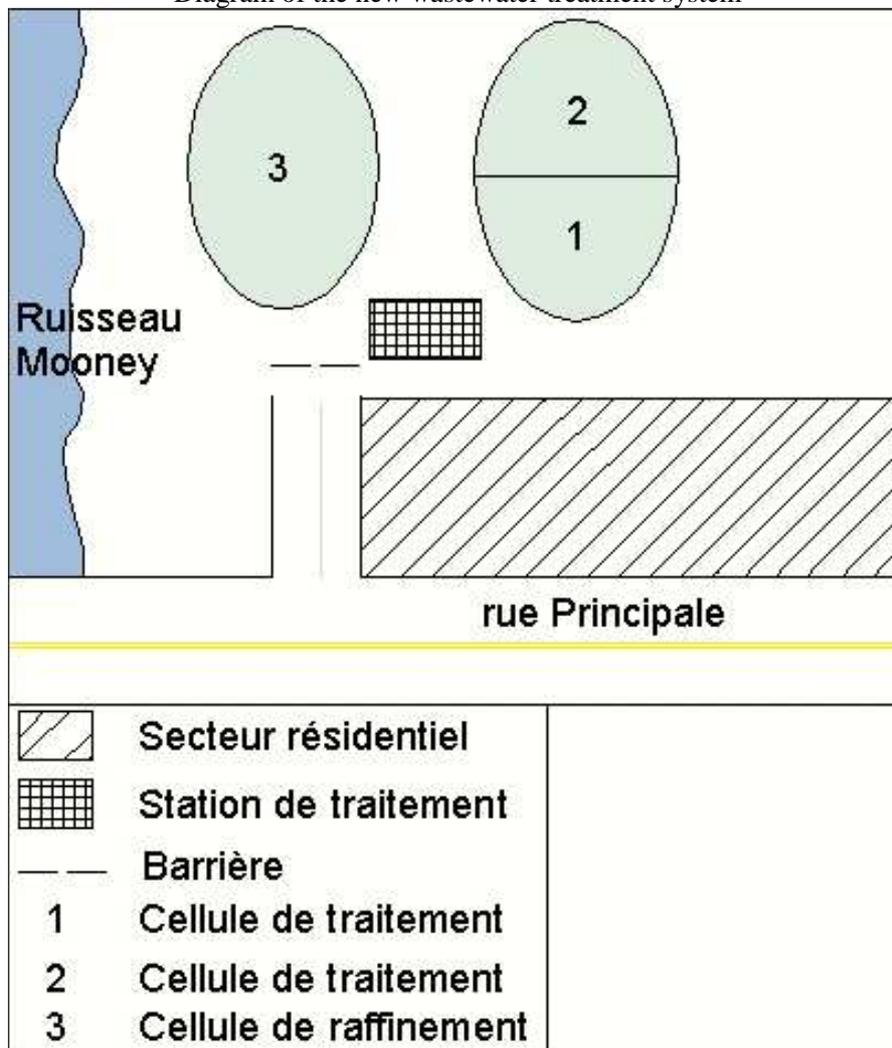
Activer le nouveau système et assurer le suivi

Activation and follow-up of new system

Lorsque le système sera construit, la dernière étape pourra être entamée, soit l'activation du nouveau système et son suivi pour une période pouvant varier de deux à quatre mois. Ainsi, la ville de Richibucto pourra s'assurer de l'efficacité du nouveau système, de ses capacités et de ses limites. De plus, le suivi devra être complété par la formation des employés municipaux qui sont affectés au fonctionnement du système de traitement des eaux usées municipales.

When the system is built, the last stage, consisting of the activation of the new system and a two to four-month follow-up, can be undertaken. This will enable the Town of Richibucto to be certain of the new system's efficiency, capacities and limits. In addition, the follow-up must be completed by training the municipal employees assigned to the operation of the municipal wastewater treatment system.

Schéma du nouveau système de traitement des eaux usées
 Diagram of the new wastewater treatment system



Source: Sylvain Losier

3.3 Budget d'équipement quinquennal

En vertu de l'alinéa 23(5)c) de la *Loi sur l'urbanisme*, le Plan municipal doit tenir compte des projets d'équipements, d'infrastructures et d'aménagements que la municipalité entend réaliser sur son territoire dans les cinq prochaines années.

La municipalité a historiquement augmenté son budget d'équipement à un taux approximatif annuel de 0,9 %. Pour l'estimation des dépenses futures, le tableau qui suit extrapole les augmentations historiques pour les cinq prochaines années dans les secteurs mentionnés.

Tableau du budget d'équipement quinquennal

	2005	2006	2007	2008	2009
Édifices mun./ Mun. Buildings	739 331 \$	789 331 \$	796 435 \$	803 603 \$	810 835 \$
Protection	326 780 \$	326 780 \$	329 721 \$	329 721 \$	332 690 \$
Transport	2 356 831 \$	2 378 042 \$	2 399 445 \$	2 421 040 \$	2 442 830 \$
Santé/Health	85 500 \$	87 200 \$	87 200 \$	88 500 \$	88 500 \$
Environnement/ Environment	728 487 \$	735 043 \$	741 658 \$	748 334 \$	755 070 \$
Loisirs/ Sports	1 199 585 \$	1 203 783 \$	1 208 056 \$	1 212 888 \$	1 217 740 \$
Égouts/Sewer	2 946 008 \$	2 946 008 \$	2 946 008 \$	2 946 008 \$	2 946 008 \$
Eaux/Water	5 136 319 \$	6 136 319 \$	6 167 000 \$	6 197 835 \$	6 228 824 \$

En sus de ces dépenses, certains investissements prévus pourraient avoir une incidence sur le budget quinquennal. À titre d'exemple, bien que la lagune comprenne un coût total significatif, ce coût sera amorti sur une période de temps de moyenne à longue durée. Le tableau qui suit présente certains investissements que la municipalité prévoit engager au cours des années qui coïncident avec le budget quinquennal.

3.3 Five-year capital budget

Pursuant to paragraph 23(5)(c) of the *Community Planning Act*, the Municipal Plan must take into account the facilities, infrastructure and development projects that the municipality intends to carry out within its boundaries during the next five years.

The municipality has historically increased its capital budget at a rate of approximately 0.9% per year. To estimate future expenditures, the following table extrapolates the historical increases for the next five years in the sectors referred to.

Five-year capital budget table

	2005	2006	2007	2008	2009
Édifices mun./ Mun. Buildings	739 331 \$	789 331 \$	796 435 \$	803 603 \$	810 835 \$
Protection	326 780 \$	326 780 \$	329 721 \$	329 721 \$	332 690 \$
Transport	2 356 831 \$	2 378 042 \$	2 399 445 \$	2 421 040 \$	2 442 830 \$
Santé/Health	85 500 \$	87 200 \$	87 200 \$	88 500 \$	88 500 \$
Environnement/ Environment	728 487 \$	735 043 \$	741 658 \$	748 334 \$	755 070 \$
Loisirs/ Sports	1 199 585 \$	1 203 783 \$	1 208 056 \$	1 212 888 \$	1 217 740 \$
Égouts/Sewer	2 946 008 \$	2 946 008 \$	2 946 008 \$	2 946 008 \$	2 946 008 \$
Eaux/Water	5 136 319 \$	6 136 319 \$	6 167 000 \$	6 197 835 \$	6 228 824 \$

In addition to these expenses, certain anticipated investments could affect the five-year budget. For example, although the lagoon carries a significant total cost, that cost will be amortized over the medium or long term. The following table sets out certain investments that the municipality expects to make during the years coinciding with the five-year budget.

Tableau des investissements prévus qui coïncident avec le budget quinquennal Table of anticipated investments coinciding with the five-year budget

	2005	2006	2007	2008	2009
Eau/ Water		1 000 000.00 \$			
Édifice mun./ Mun. building	475 000.00 \$	50 000.00 \$			
Camions/ Trucks			35 000.00 \$	15 000.00 \$	
Aréna/ Arena	60 000.00 \$	25 000.00 \$	15 000.00 \$	10 000.00 \$	10 000.00 \$
Voirie/ Roads	45 000.00 \$	40 000.00 \$	15 000.00 \$		125 000.00 \$